

## تفاهم‌نامه‌ها

### ۱. دانشگاه مطالعات خارجی اوساكا

- مرکز پژوهشی میراث مکتوب با دانشگاه مطالعات خارجی اوساكا و تفاهم‌نامه‌ای را برای همکاری‌های علمی - تحقیقی منعقد کرد. برخی از مواد این تفاهم‌نامه به شرح ذیل است:
- همکاری دو جانبه میان مرکز و دانشگاه در ایران و ژاپن در کار طرح‌ها و فعالیت‌های مرتبط با نسخه‌های خطی و ایران‌شناسی.
- برگزار کردن سمینارهای مشترک در موضوع ایران‌شناسی و معارف اسلامی و ارائه خط و شناساندن نسخه‌های خطی در این زمینه‌ها.
- همکاری در تهیه و ارائه میکروفیلم نسخه‌های خطی محفوظ در کتابخانه‌ها و دانشگاه‌های ژاپن.
- تهیه متون تایپ شده کتابهایی مانند سمک عیار و بخشی از آثار رشیدالدین فضل‌الله به وسیله طرفین توافقنامه.
- همکاری دانشگاه در معرفی و توزیع آثار چاپ شده مرکز.
- ترجمه مقالات فصلنامه/بینه میراث به زبان ژاپنی و انتشار آن.
- مسئولیت انجام فعالیت‌های یاد شده با بخش زبان فارسی و ایران‌شناسی دانشگاه خواهد بود.
- این توافقنامه به سه زبان فارسی، ژاپنی و انگلیسی در دی ماه ۱۳۸۴ به امضا طرفین رسید.

گنجینه میراث مکتوب



سال اول، شماره سوم و چهارم، بهمن و اسفند ۱۳۸۴

#### توافقنامه همکاری علمی-تحقیقی

میان مرکز پژوهشی میراث مکتوب (جمهوری اسلامی ایران) و دانشگاه مطالعات خارجی اوساكا (ژاپن)

مرکز پژوهشی میراث مکتوب (به نشانی تهران، خیابان انقلاب، شماره ۱۳-۲، ساختمان فروردین، واحد ۹، که ازین پس «مرکز» نامیده خواهد شد، و دانشگاه مطالعات خارجی اوساكا (به نشانی 8-1-1 Aomati-Higashi, Minoo-city, Osaka, Japan، که ازین پس «دانشگاه» نامیده خواهد شد) این توافقنامه را برای همکاری‌های علمی-تحقیقی منعقد می‌کنند.

ماده ۱: همکاری دو جانبه میان مرکز و دانشگاه در ایران و ژاپن در کار طرح‌ها و فعالیت‌های مرتبط با نسخه‌های خطی و ایران‌شناسی.

#### تعهدات دانشگاه:

ماده ۲: برگزار کردن سمینارهای مشترک در موضوع ایران‌شناسی و معارف اسلامی، و ارائه، حفظ، و شناساندن نسخه‌های خطی در این زمینه‌ها.

ماده ۳: همکاری در تهیه و ارائه میکروفیلم نسخه‌های خطی محفوظ در کتابخانه‌ها و دانشگاه‌های ژاپن.

تبصره ۱: هزینه تهیه فیلم نسخه‌ها بر عهده دانشگاه خواهد بود.

ماده ۴: تهیه متون تایپ شده کتابهایی مانند سمک عیار و بخشی از آثار رشیدالدین فضل‌الله به وسیله طرفین توافقنامه.

تبصره ۲: پژوهش به این منظور با دانشگاه و چاپ و انتشار متون آماده شده با میراث مکتوب خواهد بود.

ماده ۵: دانشگاه در معرفی و توزیع آثار چاپ شده مرکز در ژاپن همکاری خواهد کرد.

ماده ۶: دانشگاه می‌تواند مقاله‌های علمی-تئوریک میراث را به ژاپنی ترجمه و در ژاپن منتشر کند.

ماده ۷: مسئولیت انجام فعالیت‌های یادشده با بخش زبان فارسی و ایران‌شناسی دانشگاه خواهد بود.

#### تعهدات مرکز:

ماده ۸: مرکز برای ارسال انتشارات موجود خود که مورد نیاز دانشگاه باشد آمادگی دارد.

ماده ۹: مرکز از عضویت استاد ایرانی دانشگاه در انجمن حامیان و دوستداران میراث مکتوب استقبال می‌کند، و امید مشارکت و همکاری در برنامه‌های علمی-تحقیقی آتی خود را ازشان دارد.

تبصره ۲: مرکز هزینه فعالیت‌های درخواست یا تعهدشده خود را تقبل خواهد کرد.

ماده ۱۰: این توافقنامه در سه نسخه در دو نسخه اصلی، چهار نسخه به هر یک از زبانهای فارسی، ژاپنی و انگلیسی تنظیم و در تاریخ زیر به امضاء رسید. در صورت تفاوت نظر در تعبیر مواد و مفاد تفاهم‌نامه، نسخه انگلیسی معتبر خواهد بود.

امضاء رئیس دانشگاه مطالعات خارجی اوساكا

نام: شون کوره ناگا  
امضاء:  
تاریخ: 2006/2/17

امضاء مدیر مؤسسه پژوهشی میراث مکتوب:

نام: لکون ایزوتانی  
امضاء:  
تاریخ: 2006/1/18

## ۲. مرکز تحقیقات فارسی در هند

در تاریخ ۱/۱۰/۸۴ تفاهم‌نامه‌ای بین مرکز تحقیقات فارسی رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران در دهلی نو و مرکز پژوهشی میراث مکتوب امضاء شد.

این تفاهم‌نامه به نمایندگی آقای سیدباقر ابطحی رئیس مرکز تحقیقات فارسی رایزنی فرهنگی ج.ا. ایران در دهلی و آقای اکبر ایرانی رئیس مرکز پژوهشی میراث مکتوب امضاء گردید. بخشی از مواد این تفاهم‌نامه بدین قرار است: به منظور حفظ و احیاء و انتشار میراث مکتوب متون کهن ایرانی - اسلامی و همکاری‌های دوجانبه بین این دو مرکز برای گسترش فعالیت‌های مرتبط با نسخ خطی جهت تصحیح و نشر آثار برجسته.

انتقال تجارب و اطلاعات فنی و تخصصی از سوی مرکز تحقیقات در زمینه نگهداری و مرمت نسخ خطی به مرکز پژوهشی میراث مکتوب، تأمین تقاضاهای مرکز جهت تهیه لوح فشرده و میکروفیلم، همکاری در برگزاری همایش‌های تخصصی در زمینه نسخه‌شناسی، مبادله هیأت‌های کارشناسی و علمی، تأمین منابع جدید و نیازهای کتابخانه مرکز از طریق خرید و ارسال و چاپ و نشر آثار برجسته با سرمایه‌گذاری مشترک.

بسم الله الرحمن الرحيم

### تفاهم‌نامه

بین مرکز تحقیقات فارسی رایزنی فرهنگی ج.ا. ایران در دهلی نو  
و مؤسسه پژوهشی میراث مکتوب (در تهران)

ماده ۱: به منظور حفظ، احیا و انتشار میراث مکتوب و متون خطی فارسی و منابع و آثار گرانسنگ فرهنگ ایرانی - اسلامی هند تفاهم‌نامه‌ای زیر بین مرکز تحقیقات فارسی رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران در دهلی نو، به نمایندگی آقای سید باقر ابطحی (که در این تفاهم‌نامه مرکز ناایده می‌شود) و مؤسسه پژوهشی میراث مکتوب به نمایندگی آقای اکبر ایرانی (که در این تفاهم‌نامه مؤسسه ناایده می‌شود) منعقد می‌گردد.

ماده ۲: موضوع تفاهم‌نامه، همکاری‌های دوجانبه بین مؤسسه و مرکز در ایران و هند برای گسترش فعالیت‌های مرتبط با نسخ خطی، احیاء متون فارسی متناسب با نیازهای فرهنگی از جمله تصحیح و نشر تحقیقات انتقادی و ترجمه آثار برجسته است.

### تهدات طرفین

ماده ۳: انتقال تجارب و اطلاعات فنی و تخصصی از سوی مرکز در زمینه نگهداری و مرمت نسخ خطی به مؤسسه.

ماده ۴: تأمین نیازهای مؤسسه از سوی مرکز با تهیه لوح فشرده و میکروفیلم و با تهیه کپی و عکس از نسخه‌های خطی و چاپ سنگی موجود در هند.

ماده ۵: همکاری در برگزاری همایش‌های تخصصی در زمینه نسخه‌شناسی، فهرست‌نویسی و تصحیح متون ادبی، تاریخی و فرهنگی.

ماده ۶: مبادله هیأت‌های کارشناسی و علمی و نیز انتشارات طرفین.

ماده ۷: جلب همکاری مراکز دانشگاهی و جذب منابع مالی از مؤسسات و نهادهای فرهنگی به منظور خدمت بهتر و شایسته‌تر برای جامعه فرهنگی.

ماده ۸: چاپ و نشر آثار برجسته با سرمایه‌گذاری مشترک و با نشان رسمی طرفین تفاهم‌نامه.

ماده ۹: تأمین منابع جدید و نیازهای کتابخانه مرکز از طریق خرید و ارسال آنها به مرکز و متقابلاً تهیه و ارسال کتاب‌های نشر یافته در هند به مؤسسه.

ماده ۱۰: طرفین تفاهم‌نامه متعهد می‌شوند حقوق معنوی آثار نشر یافته را رعایت نمایند و نسبت به رعایت حقوق مادی و معنوی متقابل قوشش کنند.

ماده ۱۱: این تفاهم‌نامه در ۱۱ ماده در تاریخ ۱۳۸۴/۱۰/۱ در دو نسخه امضاء و مبادله شد و ارزش هر دو نسخه باهم برابر است.

مدیر عامل مؤسسه پژوهشی میراث مکتوب

اکبر ایرانی

سرپرست مرکز تحقیقات فارسی رایزنی فرهنگی

جمهوری اسلامی ایران، دهلی نو

سید باقر ابطحی